Réstame tan sólo declarar que ante el estudio de un hecho histórico, cierro los ojos para no ver en las personas que en él intervienen sino a factores que obligadamente he de tomar en cuenta para el análisis de la situación. De modo, pues, que debo rechazar, por igual, a la modestia y a la inmodestia, porque si ellas tuviesen proyecciones en un trabajo de esta clase, por insignificante que el estudio sea, perdería éste sus atributos de esencia para convertirse en el reflejo de una opinión interesada.

El colegio de San Luis Gonzaga, en suma, debe rever el proceso de su fundación y colocar en un mismo plano de gratitud al Presbítero Peralta y al Doctor Jiménez, y recordar que así como la estatua del uno no hace sombra a la estatua del otro, el decreto del 42 y el decreto del 69 no se excluyen mutuamente, sino que se complementan, para formar unidos el acta de nacimiento del instituto, que debe ser conservada,—como el arca del Testamento en el templo de Salomón,—con el respeto religioso que merecen de todo pueblo libre los documentos que atestiguan el florecimiento de su cultura.

HERNÁN G. PERALTA

Tríbus y lenguas indígenas de Costa Rica y Nicaragua

(Notas bibliográficas de la obra de Lothrop, Pothery of Costa Rica and Nicaragua)

Prof. José Dávila S.

A efecto de clasificarlas, pueden ser divididas las tribus de indios de Costa Rica y las de Nicaragua en tres categorías:

1ª—Tribus afines de las del Norte (México); 2ª—Tribus parientes de las del Sur (Colombia); y 3º—Tribus de filiación incierta.

La lengua principal del Norte era la Nahuatl, lengua originaria de varios dialectos, la cual fué hablada en cierta época desde los Estados Unidos hasta Panamá y de la que el idioma derivado mejor conocido es el Azteca. Relatos históricos exponen que pueblos que hablaban *Nahuatl* pasaron a lo largo de la costa del Pacífico y llegaron a Nicaragua breve tiempo relativamente antes de la conquista española. En verdad, Motolinía asevera expresamente que penetraron en Nicaragua un siglo, no más, antes que los españoles o alrededor del año 1420. Todos estos colonos fueron toltecas, por lo que se deja ver, con excepción de una comunidad de aztecas establecidos en el Sur de Costa Rica.

En el Oeste de Nicaragua el idioma *Maribio* fué hablado en dos pequeños distritos. Está comprobado que este lenguaje se relaciona con el tlapaneco hablado en el departamento de Guerrero, situado en el Sur de México, con el grupo linguístico de California y con el grupo del coahuilteco de Texas y el Noreste de México.

Las tribus del Sur de afinidad determinada, todas hablan dialectos del *Chibcha,* lengua que en otro tiempo se extendió del Ecuador a Nicaragua. Prueba arqueológica demuestra que el chibcha había sido hablado más largo tiempo en la parte del Sur de su área que en la parte del Norte. Juzgamos, por consiguiente, que estos indios fueron inmigrantes que procedían de Suramérica, forzados a dirigirse hacia el Norte tal vez por la expansión de los caribes en Venezuela.

Las conexiones linguísticas de las tribus del centro y del Este de Nicaragua son todavía inciertas, aunque hay una tendencia creciente a clasificarlas como chibchas. Aun cuando en esta área se han recogido vocabularios, los filólogos están lejos de concordar en lo referente a sus afinidades. En consecuencia, parece mejor considerar separadamente los pueblos a que vamos a referirnos, como el de Ulva y el Matagalpa, hasta que su estado legal, su determinación filológica, pueda ser establecida. Debido a esta incertidumbre el límite del Norte del Chibcha no puede ser demarcado definitivamente.

La lengua Chorotega fué hablada por tribus de Costa Rica, de Nicaragua y del Sur de México. Parece que estos indios vivieron antiguamente más lejos hacia el Norte de allí y se trasladaron a Nicaragua y a Costa Rica. Las pequeñas introducciones en México, probablemente fueron el resultado de emigraciones siguientes que procedían del Sur. Se ha insinuado que el *chorotega* es afín con el otomi, el mazahua, el pirinda y el trique del Centro y del Sur de México.

Del *tacacho* nada se sabe excepto que no tenía relación con ninguna de las otras lenguas de Nicaragua. Examinaremos detalladamente las varias unidades de población. El orden del agrupamiento es visible en la tabla adjunta.

Tribus del Norte de Costa Rica y del Oeste de Nicaragua y su conexión

TRIBUS ORIGINARIAS DEL NORTE

NAHUA

Nicarao	Bagaces
Nahuatlato	Sigua
Desaguadero	Chuchures (?)

MARIBIO

Subtiaba	Coahuilteco
Maribichicoa	Holcan
Tilapanea	

TRIBUS DE ORIGEN MERIDIONAL

CHIBCHA

Talamanca	Suerre
Güetar	Corobici
Voto	Rama

TRIBUS DE ORIGEN INCIERTO

POSIBLEMENTE CHIBCHA

Ulva
Matagalpa
Mosquito

CHOROTEGA

Choluteca
Mangua (Nicoya)
Orotina
Chiapanec
Mazatec

TACACHO

NAHUA:

Anahuac, la gran altiplanicie central de México, según las tradiciones aborigenales, había sido por dos veces el centro de donde salieron las diseminaciones étnicas y culturales en los siglos que precedieron a la conquista española; la vez primera, siguió al derrocamiento del régimen tolteca en el siglo XII A. D. cuando se verificó el esparcimiento de tribus hacia el Sur. De esta emigración pueden derivar las colonias de Centro América en su mayor parte. La segunda vez el movimiento fué causado por ascendientes aztecas, quienes dirigidos por sus poderosos caudillos emprendieron invasiones y expediciones comerciales hacia el Sur, hasta la República de Panamá y trajeron consigo artes y costumbres aztecas; pero raras veces dejaron colonias permanentes. Ambas dispersiones dejaron sus huellas en la región de que tratamos. Los grupos que hablaban el nahuatl en Nicaragua, Costa Rica y Panamá cuando se realizó la conquista española eran los siguientes:

A) Nicarao o Nicaragua.—Esta que era la principal tribu nahuatl en Nicaragua, ocupaba el istmo de Rivas, la estrecha faja de tierra entre el lago de Nicaragua y el Pacífico. Su límite al Oeste era el río de Ochomogo. Al Sureste probablemente se extendía en una corta distancia dentro de Costa Rica. Es posible que uno o más grupitos fueron hallados al Norte de Guanacaste (Costa Rica). Se dice que ocuparon las islas del lago de Nicaragua, inclusive la isla de Ometepe donde Squier anotó un vocabulario Nahua. El cronista de Alonso Ponce, sin embargo, asegura que una lengua no relacionada o afín ni del Nahuatl ni del Mangue era hablada en las islas del lago de Nicaragua. Pero Berendt (M. S.), basado en la evidencia que suministran los nombres de lugares, declara que los nicaraos vivieron en las islas y también en la orilla del Norte del lago. Sin embargo, debemos considerar esta hipótesis como dudosa hasta que sea confirmada por una prueba arqueológica.

La capital de los nicaraos fué *Quauhcapolca,* cerca de la moderna ciudad de Rivas. Otros importantes centros fueron Tecoatega, Totoaca, Teoca, Mistega, Xoxoyta, Papagayo, Ochomogo y Oxmorio. El nombre del cacique Niqueragua ha sido perpetuado en el nombre dado a la República de Nicaragua.

Las leyendas de la emigración de los nicaraos son muy confusas; pero suministran alguna información de interés. Podemos comenzar por el examen

de la narración de Torquemada, quien da la más completa relación y recogió de primera mano su conocimiento de estos hechos. Este escritor nos refiere que—

a) Los viejos de Nicaragua solían decir que sus antepasados y los de los nicoyanos ("que por otro nombre se dicen Mangnes", esto es, Mangues) vivieron en otros tiempos en el desierto de "Xoconochco" (Soconusco) situado entre Soconusco y Tehuantepec.

b) Los nicoyanos eran descendientes de los chololtecas y vivían en las montañas. Los nicaragüenses eran "mexicanos de Anahuac", es decir: del valle de México.

c) Así es que allí vivieron durante un período de tiempo igual a la suma de las vidas de siete u ocho hombres muy viejos cuando los olmecas, que desde largo tiempo antes eran sus enemigos, vinieron súbitamente de México y los conquistaron.

d) Incapaces de soportar la rigurosa servidumbre que les impusieron los olmecas, consultaron los nicaragüenses y los nicoyanos a su jefes, quienes tomaron consejo de sus dioses durante ocho días y después les aconsejaron emigrar en corporación, lo que hicieron inmediatamente.

e) Después de haber viajado veinte días uno de sus caudillos murió.

f) Atravesaron el territorio de Guatemala y dejaron una colonia en Ezalcos, esto es, Izalco (Salvador) cuyos habitantes fueron llamados "pipiles". Otros grupos se establecieron en "Mictlan", (Mitlan) (Salvador) o Asunción Mita (Guatemala) y en "Yzcuintlan", es decir, Escuintla (Guatemala).

g) Los otros fueron perseguidos hasta la provincia de Choluteca en Honduras donde murió su segundo jefe, quien hizo las siguientes profecías:

Que los nicoyanos irían a la cabeza de los otros indios y algún día estarían sujetos a hombres blancos, barbudos, peores que los olmecas.

Que los olmecas (de quienes se supone que venían huyendo) se establecerían cerca del mar del Sur hacia el Este, cerca del golfo de San Lucas (Golfo de Nicoya). Que las tribus de Nicaragua se instalarían cerca de un mar (lago) de agua dulce al alcance de la vista de una isla con dos picos lo que claramente se refiere a la isla de Ometepe, cuyo nombre mismo significa "dos montañas" en Nahuatl.

h) El pequeño grupo de nahuas atravesó después el territorio dirigiéndose hacia el mar del Norte y cerca de "El Desaguadero" (esto es, el río San Juan) hay una ciudad habitada por ellos y hablan una lengua mexicana no tan corrompida como la de los Pipiles".

i) El grupo o cuerpo principal avanzó hasta El Nombre de Dios (República de Panamá). De allí volvieron a cruzar el país en busca del mar de agua dulce y llegaron a Nicoya, donde hallaron a sus anteriores compañeros de viaje quienes les informaron de los lagos nicaragüenses.

j) De Nicoya fueron a Xolotlán, o Nagarando, esto es, las llanuras de León (Nicaragua), pero no estaban contentos allí porque no podían ver los picos gemelos de Ometepe.

k) Finalmente se traslaron a "Nicaragua" donde los habitantes los recibieron como huéspedes. Después de algún tiempo pidieron muchos portadores para que les ayudaran a trasladar sus haberes. Los aposentadores los complacieron gustosamente porque estaban cansados de mantener tantos extranjeros. Con todo, los Nahuas mataron a los infortunados portadores mientras dormían y destrozaron en una batalla a sus antecedentes alojadores.

l) Los Nahuas se establecieron allí en seguida y los anteriores habitantes huyeron a Nicoya.

Esta confusísima relación abarca evidentemente las inmigraciones de varias tribus y parece incluir todos los grupos nahuas del Sur de El Salvador, excepto los siguas, cuya presencia es explicada de otra manera. Es notable que en las paradas dichas hubo colonias Nahuas; por ejemplo el Nahuatlato, cerca de Choluteca el Nicarao próximo a Ometepe, el Desaguadero en la orilla del Río San Juan, Bagaces no lejos de Nicoya y posiblemente Chuchures en Nombre de Dios.

(Sigue el detalle de distribución de pueblos y lenguas del cual traducimos solamente lo que atañe a los indígenas de Costa Rica).

Los Nicoyanos pertenecen al tronco chorotega. Hubo una pequeña colonia nahua en la desembocadura del Río San Juan. Un documento fechado en 1573 (L. Fernández. Colección de Documentos, vol. I p. 270) establece que los habitantes de Bagaces en el Noroeste de Costa Rica hablaban la lengua Nicaragua esto es: Nahuatl. Sigua. El grupo Nahuatl más distante de México, ocupa la isla de Tojar o Zorobaro en la Bahía del Almirante (Panamá). Los siguas refirieron a los españoles que ellos habían sido enviados a Talamanca para recoger el oro que los "Caribes" solían pagar a Montezuma y se establecieron aquí cuando oyeron hablar de la conquista de México realizada por Cortés. Su cacique Iztolín, conversó en Nahuatl con Juan Vásquez de Coronado en 1564 (Fernández, Documentos IV p. 297). Se dice que la palabra "Sigua" significa "extranjero" en los dialectos de Talamanca y es comparable con el nahuatl "Chontal". Sinónimos son, Cigua, Segua, Hicagua, Chichagua, Chicagua y Shelaba.

Chuchures En Nombre de Dios, vinieron en canoas de Honduras, tal vez de extracción Nahuatl, como sugiere el nombre por formas reduplicativas tales como Pipil, Chichimec, Popoloca, etc.

El Güetar y el Talamanca eran similares y el Güetar era la lengua material y general de Costa Rica (Fernández. Documentos p. 218).

Los especialistas en el examen de los productos figulinos que dejaron las razas originarias, afirman que "estos residuos sueltos o rotos esparcidos en todas las tierras habitables son recogidos y atesorados por el arqueólogo y los extraños o casuales testimonios que suministran, son descifrados por él con una plenitud y claridad sólo superadas por las que se obtienen al leer documentos escritos" (dice Holmes) La seguridad de que la razón humana llega a la verdad en general y a la verdad Religiosa en particular es la base de la Ciencia

y de toda empresa superior. Los hombres eminentes no dudan de la realización de sus correctas previsiones mentales, que consideran como la realización de otras leyes naturales. Es esta fe la base de la confianza en si mismo. El excéptico se condena a la nulidad, se saca los ojos del espíritu, es un ser esterilizado en la función superior de su mente. Podemos dudar "hasta de que los seres humanos a quienes llamamos nuestros padres lo sean en realidad".

La Arqueología del Nuevo Mundo se ha colocado sobre una nueva y sólida base en recientes años por el descubrimiento de estratificación de los productos de múltiple ocupación del mismo sitio. "La alfarería es la llave maestra". "Las colecciones cerámicas de Costa Rica y de Nicaragua son de las más importantes del Nuevo Mundo". (S. K. Lothrop. Obra citada p XXIII)

Consideración general sobre la Arqueología Americana, límites de las áreas de cultura (la del Atlántico y la del Pacífico, de diferente procedencia en Costa Rica); clasificación de los productos estéticos de estos países, su descripción y el estudio de la estilización de las formas de animales; corresponden a nuestros especialistas, cuya colaboración amenizará futuras páginas de esta Revista, Deo volente.

Nuestro objeto se reduce por ahora a propagar en el país la estimación de los tesoros de ciencia que guarda el Museo Nacional.

En un documento "precioso" a juicio de don Ricardo Fernández Guardia, que es un informe del Jefe Político Superior de Costa Rica don José María de Peralta sobre una visita suya al pueblo de indios de Tucurrique, consta que este pueblo humildísimo había comprendido perfectamente la Doctrina Católica Romana, con la cual había conformado totalmente su vida y alcanzado tan eminente grado de verdadera civilización y cultura, que el visitante fué dominado por emoción tan profunda que se despidió llorando de los vecinos que lo acompañaron largo trecho a su regreso.

A la muy alta moralidad de este pueblo uníase el que cada una de las familias tenía en el patio de su casa vacas, aves de corral y los cereales y legumbres que necesitaban para mantenerse y además algodón y telares para la fabricación de sus vestidos.

Cuán mudados los tiempos con la aldea miserable que es hoy Tucurrique!

Era un ideal del pedagogo celebérrimo alemán Max Simons, para la Alemania cultísima de su tiempo, el que cada familia alemana pudiera bastarse a si misma. Este ideal fué realizado por los misioneros en pueblos de indios de Costa Rica. Buscar actualmente la manera de hacer que el hogar sea un centro de producción para él mismo y para la vida económica nacional por la industria pequeña etc.; destruir el lujo, el boato, la ridícula imitación de otros países; convertirnos en filtros para retener lo bueno propio y extranjero, separar todo lo malo conservando celosamente nuestra paz y probidad y los bienes materiales que debemos a la Divina Providencia, tales son los anhelos de esta publicación.